

Curso de Lingüística Española. Geografía e Historia de la lengua española

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 20 - 23 de noviembre, 2018

Hiroto Ueda. Profesor emérito de la Universidad de Tokio

1. El día 20 de noviembre

Geografía de la lengua española (1). Variación léxica

2. El día 21 de noviembre

Geografía de la lengua española (2). Variación gramatical

3. El día 22 de noviembre

Historia de la lengua española (1). Preposición + artículo y <al>

4. El día 23 de noviembre

Historia de la lengua española (2). Conjunción "y"

Geografía de la lengua española (1)

Variación léxica

Dialectometría en el proyecto de «Varilex»
- Historia y geografía de las voces variantes -
Instituto da Lingua Galega, 2011

+ Visualización. 2018

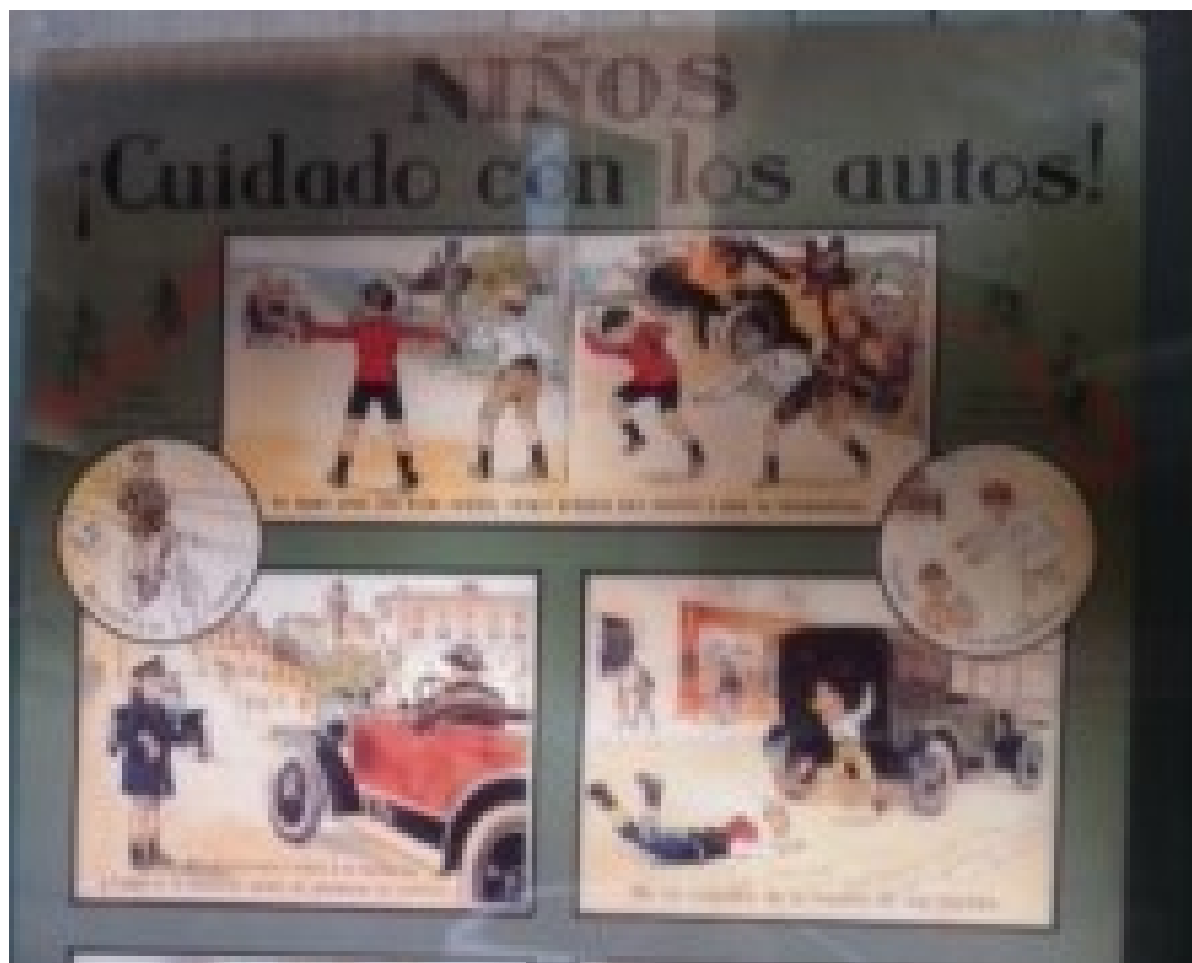
0. Introducción



Fuerte del Pilar, Zamboanga, Filipinas



«AQUI BUTA EL BASURA»



«Niños, ¡cuidado con los autos!», Burgos, ????

La variación lingüística posee la característica de un *continuum* con algunas tendencias de cambios destacables en cada época y cada sitio, las cuales, no obstante, mantienen una cierta homogeneidad espacio-temporal que garantiza la comunicación entre las personas de la misma lengua.

1. Estudio filológico digital

1.1. 'Botar' y 'tirar'

Real Academia Española:

CORDE «Corpus diacrónico del español»

<<http://www.rae.es>> [9/10/2011]

CREA «Corpus de referencia del español actual»

<<http://www.rae.es>> [9/10/2011]

Después d'esto, quando se toma la pelota y se torna a **botar**, y otra vez se espera, y estáys cerca de la cuerda y la **botan** lexos, y, por el contrario, estáis lexos y la **botan** cerca d'ella;

(AÑO: 1553 / AUTOR: Méndez, Cristóbal / TÍTULO: Libro del ejercicio corporal y de sus provechos, por el cual cada uno podrá entender qué ejercicio 1 ... / PAÍS: ESPAÑA)

- Mire que esta guerra me balda; y considere, caracoles, que de quince días acá, no hago más que **botar** dinero. / - Otros lo **botaron** antes... Y, por último, también ha visto usted en su casa, haciéndole la rosca, la nata y flor de la tertulia del señorón. / - Pshe...

(AÑO: 1879 / AUTOR: Pereda, José María de / TÍTULO: Don Gonzalo González de la Gonzalera / PAÍS: ESPAÑA)

(...) faze hombre de cuernos de bugalos & delas plumas delos costados de sus alas fazen grandes arcos & fuertes por **tirar** sahetas & Dalli va hombre por muchas jornadas por medio la tierra de prestre johan / el grant jmperador dindia

(AÑO: c 1400 / AUTOR: Anónimo / TÍTULO: Viaje de Juan de Mandevilla. Escorial M.III.7 / PAÍS: ESPAÑA)

(...), y puesta así, podrá **tirar** una lanzada y las que quisiere a su enemigo (...)

(AÑO: 1590 / AUTOR: Arias Dávila Puertocarrero, Juan / TÍTULO: Discurso para estar a la gineta con gracia y hermosura / PAÍS: ESPAÑA)

¿Cómo los podrán sufrir los que están acostumbrados á estar asentados en los teatros los dias enteros, el cual tiempo pudieran y fuera justo gastar en hacer mal á los caballos, correr y gobernallos con destreza ó tirando la barra, ó con el arco ó arcabuz **tirar** al blanco, ó de otra manera ejercitar las fuerzas del cuerpo, (...)

(AÑO: c 1609 / AUTOR: Mariana, Juan de / TÍTULO: Tratado contra los juegos públicos / PAÍS: ESPAÑA)

En fin ya está dispuesto: nada le detiene, ni el frío ni el calor: la alegría que experimenta en ver volar su flecha por el aire le hace olvidar todo, y desafía á sus amiguitos á derribar una manzana ó á **tirar** al blanco.

(AÑO: 1818 / AUTOR: Naharro, Vicente TÍTULO: Descripción de los juegos de la infancia / PAÍS: ESPAÑA)

donde hallaron otras islas pobladas de hombres blancos barbados, que saliendo á la nao amenazaban **tirar** piedras con hondas; y los castellanos se maravillaron de ver en tan poca distancia gente de tan diferente color.

(AÑO: 1837 / AUTOR: Fernández de Navarrete, Martín / TÍTULO: Viajes al Maluco de Fray García de Loáisá y Álvaro de Saavedra / PAÍS: ESPAÑA)

1.2. 'Auto' y 'coche'

Accidente á un "chauffeur": (...) El chauffeur, que ocupaba el sitio de la direcci3n, parecía hallarse dormido. Como el peligroso carruaje amenazaba con atropellar á cualquier persona, un testigo, que conoce el manejo de los **autom3viles**, se lanzó al pescante, y, agarrando el volante y el freno, consiguió detener el **coche**. Entonces se averiguó la causa del accidente: el chauffeur padecía un ataque cerebral bastante intenso, que le privaba de sentido. Conducido á la Casa de Socorro en el mismo **auto**, se le prestó auxilio, pasando á su domicilio.

(AÑO: 1910 / AUTOR: Anónimo / PAÍS: ESPAÑA)

LEON, 17.- En virtud de confidencias hechas al gobernador civil de que en la madrugada última pasarían armas y municiones de las del alijo hecho en San Esteban de Pravia, en **automóvil** o camioneta y en dirección al pueblo de Boñar, el gobernador montó un servicio de vigilancia en la carretera, entre el pueblo de Arcagueja y el empalme con la carretera de Boñar. El servicio fué confiado a dos agentes de vigilancia y cuatro guardias de asalto, que tenía orden severa de parar y registrar todos los vehículos que pasaron por aquel lugar. / Entre once y media y doce de la noche pasó por dicho lugar un **auto** de la matrícula de Sevilla, número 13.603, conducido por Francisco Postigo y ocupado por el propietario del **coche**,

Guillermo Pérez del Puerto; su madre, doña Emilia, y una hermana, llamada Encarnación.

(AÑO: 1934 / AUTOR: Febus / PAÍS: ESPAÑA)

Si hacemos la disección del famoso y terrible verso de Machado, que condensa lo que casi todos ellos escribían respecto del atraso material del país, actualmente podemos oponer frente a "yermos y roquedas" que hoy España marcha entre las primeras naciones del mundo, codo a codo junto a Suecia y Finlandia, en materia de repoblación forestal, luchando ferozmente en riscos secos erosionados cuando esos países lo hacen ya sobre tierras verdes y abundantes en agua, lo que permitirá a nuestros nietos que crucen la Península por tren, **auto** o, mejor, por avión, en vez de contemplar el horror de nuestros montes y sierras calvas, el poder ver unas inmensas manchas

verdes agradables para la vista, con una riqueza incalculable de arboledas y bosques, lo que no podemos ver nosotros porque nuestra generación no ha tenido la suerte de que hace setenta u ochenta años existiese en España otro general Franco.

(AÑO: 1958 / AUTOR: Melgar, Juan José de / PAÍS: ESPAÑA)

2. Descripción bidimensional

2.1. Botar, tirar

Léxico del Habla Culta (Núm.2139: TIRAR LA BASURA):

Madrid: tirar la basura (7), sacar la basura (5), ir a sacar la basura (1), verterla (1), bajar la basura (1), recoger la basura (1), recogida de la basura (1)

Las Palmas de Gran Canaria: tirar la basura (7), sacar la basura (3), llevar la basura (3), bajar la bolsa (2), bajar la basura (2), echar la basura (2)

México: tirar la basura (25)

Bogotá: sacar la basura (20), botar la basura (2), sacar las bolsas (1), alistar los desechos (1), sacar la basura en bolsas al camión (1), sacar la caneca (1)

Caracas: botar la basura (12)

Lima: tirar la basura (4), botar la basura (6), sacar la basura (3), echar la basura (1), arrojar la basura (1)

La Paz: echar la basura (9), botar la basura (7), tirar la basura (4), vaciar (1)

Santiago de Chile: *botar la basura* (11), *tirar la basura* (3)

Buenos Aires: tirar la basura (12), sacar la basura (1)

Moreno de Alba (1992: 60): *botar*: MX, GU, NI, RD, PR, CO, VE, EC, CH, AR.

Diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *botar* en MX, GU, HO, EL, NI, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, EC, PE, BO, CH, AR.

VARILEX «Variación léxica del español en el mundo» 1993-

Cuestionario:

B125 [WINDMILL (US: PINWHEEL)] Juguete de papel recortado y doblado en forma de aspas que se fijan con un alfiler a un palito y que giran accionadas por el viento.



1) abanico; 2) buscaviento; 3) estrella; 4) hélice; 5) molinete; 6) molinillo; 7) molinillo de viento; 8) molinito; 9) molino; 10) pajarita; 11) reguilete; 12) rehilete; 13) remolino; 14) remolino de papel; 15) ringlete; 16) veleta; 17) velete; 18) molinillo de papel; 19) molino de viento; 20) voladera. &) Otros: _____; #) No se me ocurre.

Distribución

	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	C	C	R	P	P	E	M	M	E	H	H	P	C	C	V	V	P	P	A	A	F	F	F								
	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	U	U	D	R	R	U	X	X	L	O	O	N	O	O	E	E	E	A	R	R	I	I									
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-									
	C	S	S	B	S	G	M	V	S	M	I	T	P	H	S	S	S	D	N	M	M	S	T	N	P	M	B	C	T	L	A	S	B	M	Z								
	O	C	T	A	L	D	A	A	E	L	B	E	A	A	C	T	J	O	O	O	E	S	E	A	A	E	O	B	A	I	S	A	U	N	B								
	R	O	D	R	M	L	D	L	V	G	I	N	L	B	U	I	U	R	R	N	X	A	G	C	N	D	G	O	C	M	U	L	E	L	O								
	Total																																										
1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	1) abanico					
2)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	2) buscaviento			
3)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3) estrella			
4)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	14	4) hélice		
5)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	12	5) molinete		
6)	1	2	3	1	3	4	1	1	1	-	1	2	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	25	6) molinillo		
7)	3	2	-	3	1	-	3	-	-	-	1	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	21	7) molinillo de viento		
8)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8	8) molinito		
9)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	9) molino		
10)	-	-	-	2	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	10	10) pajarita		
11)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8	11) reguilete	
12)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	12	12) rehilete	
13)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	13) remolino	
14)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	14) remolino de papel
15)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	15) ringlete	
16)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	16) veleta	
18)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11	18) molinillo de papel	
19)	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11	19) molino de viento	
20)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	20) voladera	
Sum.	5	9	6	6	7	4	4	5	5	5	2	4	7	5	4	4	4	7	4	4	4	9	4	5	6	4	6	5	4	5	0	4	3	6	7	1	170						

Varilex: (D-058):

[D058] THROW: Lanzar con la mano.																																																					
										1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 5 5																																											
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0										1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1																																											
E E E E E E E E E E E E E E E E E G C										C R P P P E E M M M M G E H N N C P C V V E P P B C C P U A A A A																																											
S S S S S S S S S S S S S S S S S E U U D R R R R U U X X X X U L O I I R N O E E C E E O H H A R R R R R																																																					
- - - - -																																																					
C S O S B V S Z G M M M G A T P M H S S M S D N N M A M M G S T L M S P M T V Q L A P A C A M S B N S																																																					
O C V T A A L A D A U L R L E A A A C T A J O Y O O G E R U S E E A J A E A L U I R A R O S T A U E J																																																					
R O I D R L M R L D R G A M N L L B U I Y U R K R N S X D A A G O N O N D C N I M E Z I N U V L E U N																																																					
																								Total																													
1:	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1: airar																	
2:	3	1	1	2	3	4	2	3	2	3	3	2	3	-	1	3	3	-	4	2	2	-	-	1	2	2	-	1	1	2	-	1	1	-	4	1	2	1	3	2	1	-	1	1	3	4	1	3	3	91	2: arrojar		
3:	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	3	2	1	-	1	1	2	-	-	-	2	3	1	4	4	3	1	2	4	2	4	2	1	-	4	4	-	-	-	-	1	54	3: botar		
4:	2	3	-	2	2	2	2	-	1	1	1	1	-	-	1	3	2	1	1	-	-	-	2	1	-	2	-	1	1	2	2	2	1	-	1	1	2	1	1	1	3	3	2	-	-	-	-	2	2	60	4: echar		
5:	-	-	-	-	1	-	1	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1	-	2	-	-	-	-	-	2	1	1	1	1	1	1	1	3	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1	23	5: lanzar					
6:	4	3	4	4	3	2	3	1	1	4	4	-	3	1	3	4	2	3	3	4	-	3	2	3	2	2	3	4	4	2	3	4	2	1	4	3	2	1	2	4	1	-	1	2	2	3	2	1	4	3	3	129	6: tirar
Sum.	9	7	5	8	8	7	10	5	4	8	8	4	6	4	5	6	6	11	10	7	4	8	5	4	6	4	5	8	4	8	9	10	9	10	11	5	10	8	11	10	7	4	5	9	10	4	5	5	5	8	10	359	

http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/dis/vd-ds2.htm#[D058]

1 *botar* - CU RD PR MX GU HO EL NI CR PN CO VE EC PE BO CH - - AR
2 *tirar* ES CU RD PR MX GU HO EL NI CR PN - - EC PE BO CH PA UR AR

2.2. Auto, carro, coche, máquina

Léxico del habla culta (Núm.2416. AUTOMÓVIL.):

Madrid: *automóvil* (14); *coche* (9); *carro* (1)

Las Palmas de Gran Canaria: *coche* (12); *automóvil* (10)

México: *coche* (18); *automóvil* (12); *carro* (4)

San Juan: *carro* (10); *automóvil* (2)

Bogotá: *automóvil* (21); *carro* (11), *auto* (2), *campero* (1), *coche* (1)

Caracas: *carro* (12); *automóvil* (6), *auto* (3), *vehículo* (1)

Lima: *automóvil* (6), *auto* (5), *carro* (3)

La Paz: *automóvil* (12), *auto* (9), *carro* (6), *coche* (5),
movilidad (4), *vehículo* (2), *sedán* (1)

Santiago de Chile: *automóvil* (12); *auto* (7); *coche* (1)

Buenos Aires: *auto* (8); *automóvil* (4); *coche* (3)

Quilis (1982, s.v.)

AUTOMÓVIL. *automóvil* (BO, PA, EC, ES, GU, MX); *carro* (CO, PR, CR, CU, GU, MX, PN; PE, en lengua oral; RD, VE); *máquina* (CU); *auto* (AR, CH, MX; PE, en lengua escrita; en ES, cada vez se usa menos: se sustituye por *coche*); *coche* (AR, ES, MX; PE, como individualizador).

Moreno de Alba (1992: 114)

EL AUTOMÓVIL. *Automóvil* parece preferirse en Madrid, aunque también se emplea *coche*, como en México, en Asunción y seguramente en otras partes. En el resto de

ciudades americanas es más común el anglicismo *carro*, excepto en La Paz, Santiago, Montevideo y Buenos Aires donde es frecuente *auto*.

Auto: Santamaría (1945), sin etiqueta; Morínigo (1993), en toda América hispánica; Steel (1990), sin etiqueta (la cita es de un autor argentino)

Carro: Santamaría (id.), sin etiqueta; Morínigo (id.), en México, Centroamérica, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Perú y Chile; Steel (id.), sin etiqueta (la cita es de un autor mexicano).

Máquina: Santamaría (id.), en Cuba; Morínigo (id.), en Cuba; Steel (id.), en Cuba y Guatemala.

Martínez (1996): CO, CH, AR *auto, coche*; MX *auto, automóvil, coche*; ES *automóvil, coche*; UR *coche*; el resto *carro*.

El *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *carro* en MX, GU, EL, NI, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE; y *máquina* en CU, RD, PR, BO.

Varilex (A-141) auto / carro / coche:

[A141] CAR Vehículo destinado al transporte de personas.																																																
<pre> 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 4 4 4 4 4 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 </pre>																																																
<pre> EEEEEEEEEEEEEEEEEECCRPPEEMMMHNNCEPCVVPBCCCPUAAAA SSSSSSSSSSSSSSSUUDRRRUXXXOIIILRNOEEE OHHHARRRRR ----- CSOSBGZMVMSATPHSSSDNNMAMNLS SPMVTAPASCAMSSNB OCYLADAAAUELEAACTJOYO OGEAEASJAENARARCOSTAJEU ROI MRLRLDLRV MNLBUIURKRNSXCONAONDCCEZIHNUV LNUE </pre>																																																
																											Total																					
1:	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	4	1	-	1	3	-	4	2	-	2	1	-	2	1	-	2	3	4	3	4	3	4	2	3	4	4	60	1: auto								
2:	2	1	-	1	-	1	-	2	2	2	1	-	1	3	2	-	2	3	2	-	4	2	-	1	1	1	3	1	1	2	3	1	-	2	1	-	2	1	1	-	55	2: automóvil						
3:	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3	3	4	3	4	3	4	4	4	3	3	4	3	4	4	4	4	3	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	70	3: carro				
4:	4	4	4	4	4	4	2	4	4	4	4	4	4	3	1	1	1	-	3	1	-	4	5	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	3	1	1	-	-	-	-	-	80	4: coche			
5:	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	5: concho		
6:	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7	6: máquina
Sum.	6	5	4	5	4	4	7	6	6	4	4	5	16	10	6	9	6	14	6	4	16	14	3	4	7	5	5	9	6	5	5	9	4	4	5	5	4	4	4	7	6	5	276					

1	<i>auto</i>	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	CR	PN	-	-	-	PE	BO	CH	PA	UR	AR
2	<i>carro</i>	-	CU	RD	PR	MX	GU	EL	NI	CR	PN	CO	VE	EC	PE	-	-	-	-	-
3	<i>coche</i>	ES	-	-	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	AR
4	<i>máquina</i>	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3. Análisis dialectométrico multivariado

3.1. Coocurrencia y coeficiente de correlación

Forma	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	OR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
1 botar		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+
2 tirar	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+

Distribución: *botar, tirar*

Cooc.	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
ES	1																			
CU	1	2																		
RD	1	2	2																	
PR	1	2	2	2																
MX	1	2	2	2	2															
GU	1	2	2	2	2	2														
EL	1	2	2	2	2	2	2													
HO	1	2	2	2	2	2	2	2												
NI	1	2	2	2	2	2	2	2	2											
CR	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2										
PN	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2									
VE	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1								
CO	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1							
EC	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2						
PE	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2					
BO	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2				
CH	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2			
PA	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1		
UR	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	
AR	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2	1	1	2

Coocurrencias: *botar, tirar*

Forma	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
1 auto		+	+	+						+	+				+	+	+	+	+	+
2 carro		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					
3 coche	+				+													+		+
4. máquina		+	+																	

Distribución: *auto, carro, coche, máquina*

Cooc.	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
ES	1																			
CU	0	3																		
RD	0	3	3																	
PR	0	2	2	2																
MX	1	1	1	1	2															
GU	0	1	1	1	1	1														
EL	0	1	1	1	1	1	1													
HO	0	1	1	1	1	1	1	1												
NI	0	1	1	1	1	1	1	1	1											
CR	0	2	2	2	1	1	1	1	1	2										
PN	0	2	2	2	1	1	1	1	1	2	2									
VE	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1								
CO	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1							
EC	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1						
PE	0	2	2	2	1	1	1	1	1	2	2	1	1	1	2					
BO	0	1	1	1	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1				
CH	0	1	1	1	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	1			
PA	1	1	1	1	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	1	2		
UR	0	1	1	1	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	1	1	1	
AR	1	1	1	1	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	1	2	1	2

Coocurrencias:: auto, carro, coche, máquina

3.2. Coeficientes de correlación

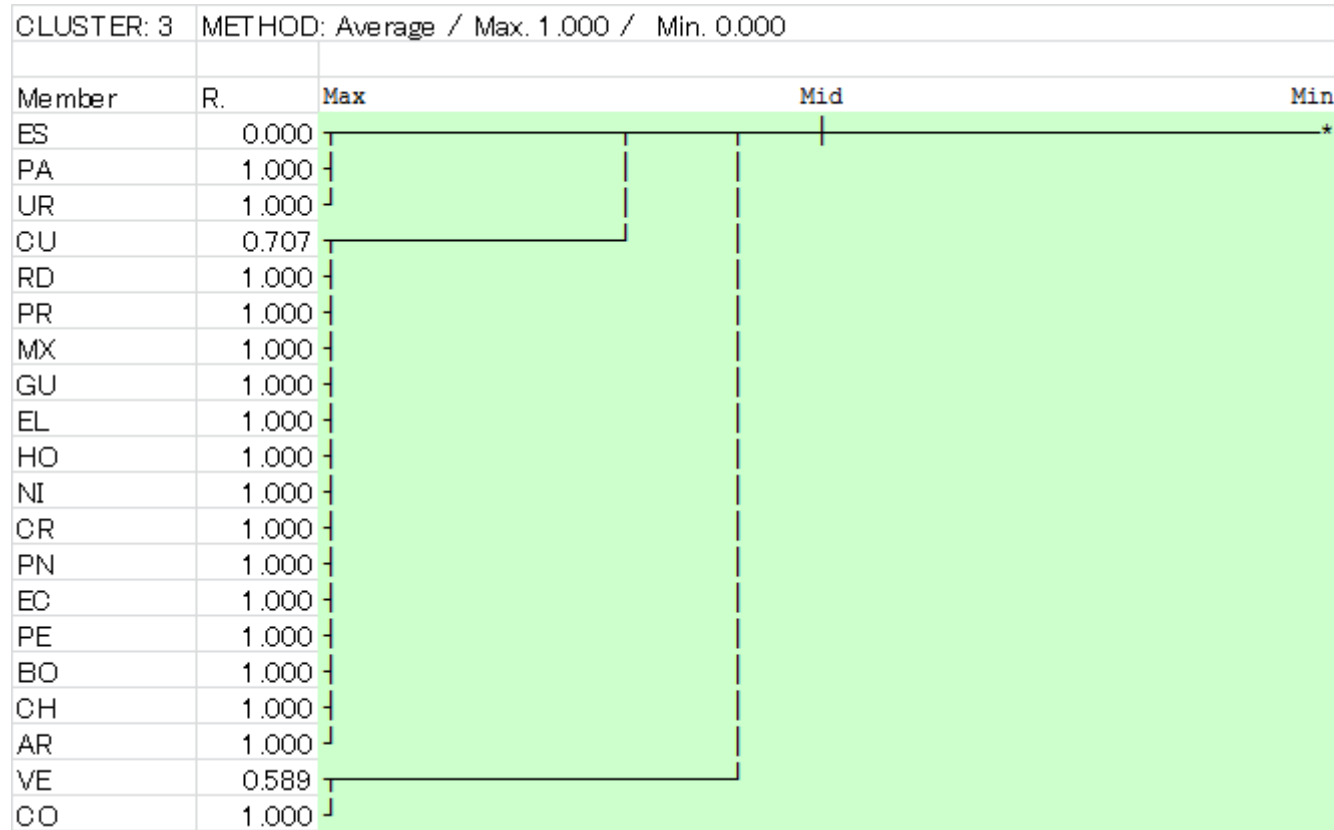
z	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
ES	1.00																			
CU	0.71	1.00																		
RD	0.71	1.00	1.00																	
PR	0.71	1.00	1.00	1.00																
MX	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00															
GU	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00														
EL	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00													
HO	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00												
NI	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00											
CR	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00										
PN	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00									
VE	0.00	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00								
CO	0.00	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00	1.00							
EC	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00						
PE	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00					
BO	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00				
CH	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00			
PA	1.00	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.00	0.00	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00		
UR	1.00	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.00	0.00	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00	1.00	
AR	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00

Coeficientes de correlación (*botar, tirar*)

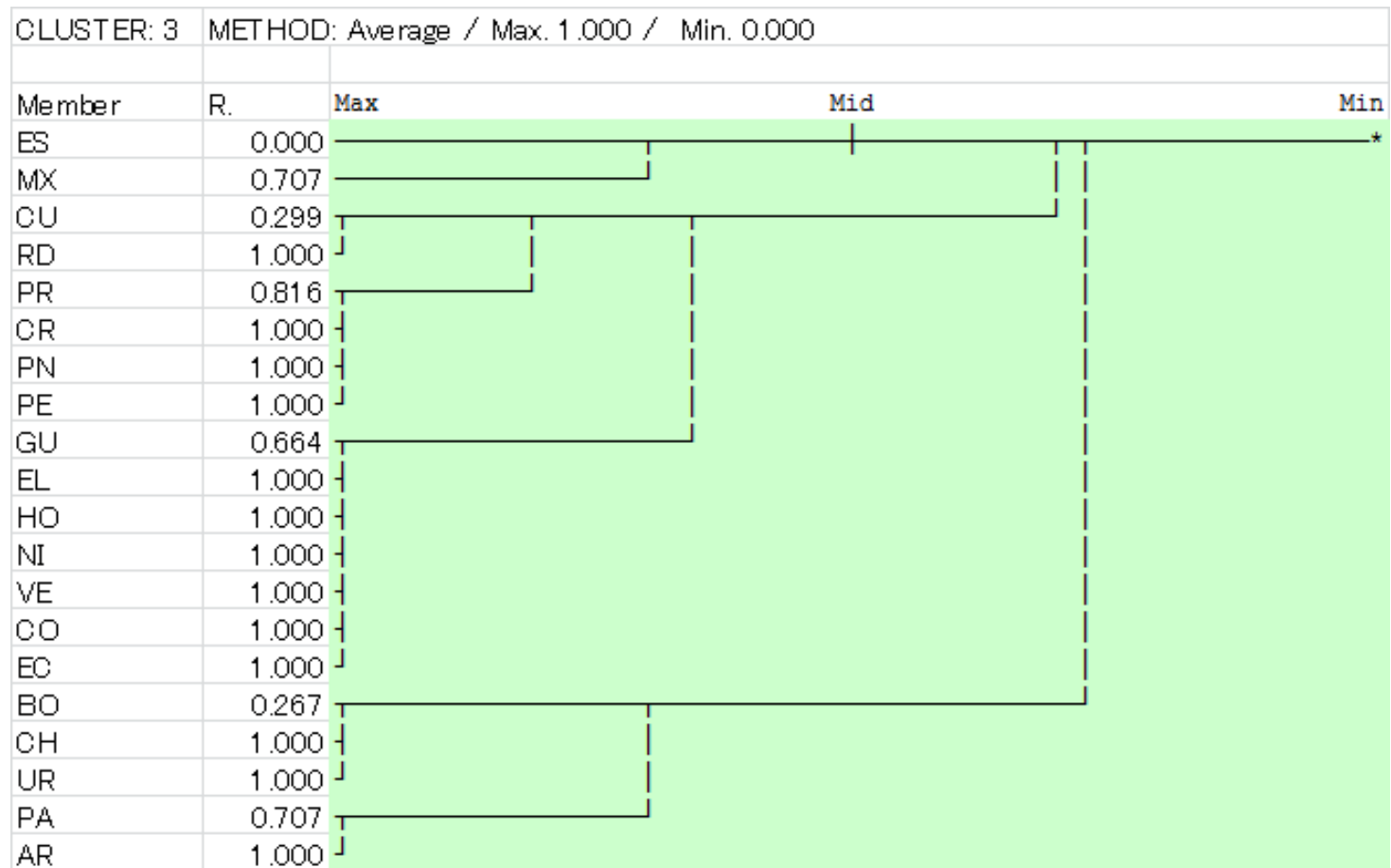
Phi.Mod.	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
ES	1.00																			
CU	0.00	1.00																		
RD	0.00	1.00	1.00																	
PR	0.00	0.82	0.82	1.00																
MX	0.71	0.41	0.41	0.50	1.00															
GU	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00														
EL	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00													
HO	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00												
NI	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00											
CR	0.00	0.82	0.82	1.00	0.50	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00										
PN	0.00	0.82	0.82	1.00	0.50	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00	1.00									
VE	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00								
CO	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00							
EC	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00						
PE	0.00	0.82	0.82	1.00	0.50	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00	1.00	0.71	0.71	0.71	1.00					
BO	0.00	0.58	0.58	0.71	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.71	0.71	0.00	0.00	0.00	0.71	1.00				
CH	0.00	0.58	0.58	0.71	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.71	0.71	0.00	0.00	0.00	0.71	1.00	1.00			
PA	0.71	0.41	0.41	0.50	0.50	0.00	0.00	0.00	0.00	0.50	0.50	0.00	0.00	0.00	0.50	0.71	0.71	1.00		
UR	0.00	0.58	0.58	0.71	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.71	0.71	0.00	0.00	0.00	0.71	1.00	1.00	0.71	1.00	
AR	0.71	0.41	0.41	0.50	0.50	0.00	0.00	0.00	0.00	0.50	0.50	0.00	0.00	0.00	0.50	0.71	0.71	1.00	0.71	1.00

Coeficientes de correlación (*auto, carro, coche, máquina*)

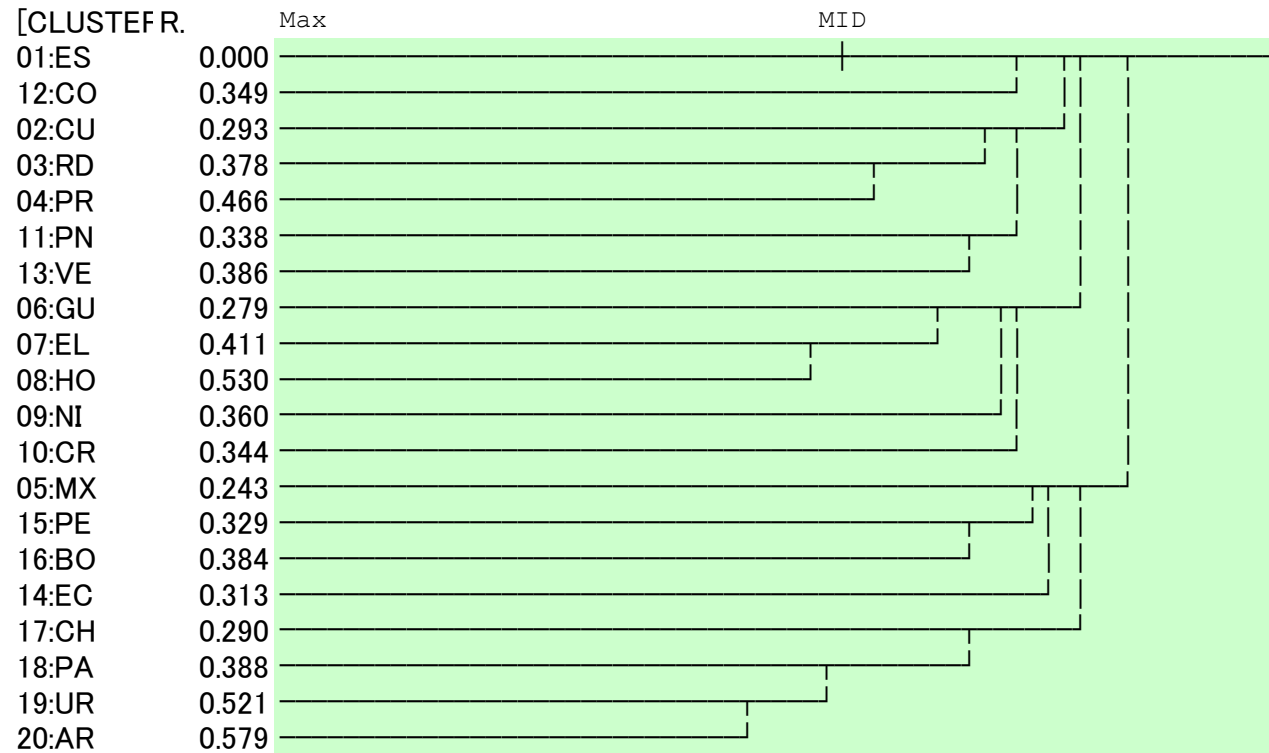
3.3. Análisis de cluster



Dendrograma (botar, tirar)



Dendrograma (auto, carro, coche, máquina)



METHOD: 3 / Width: 70 / Max: 1.000 / Min: 0.000

Análisis de cluster, zonificación global

3.4. Concentración

	A	B	C	D	E	F
a		+		+		
b			+	+		
c			+	+	+	
d	+					
e	+	+				
f					+	+
g	+	+	+			
h		+	+			
i						+
j				+	+	+
k				+	+	

	A	B	C	D	E	F
d	+					
e	+	+				
g	+	+	+			
h		+	+			
a		+		+		
b			+	+		
c			+	+	+	
k				+	+	
j				+	+	+
f					+	+
i						+

Ejemplo de concentración

Patroniz	VE	CO	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	EC	PE	BO	CH	AR	ES	PA	UR	Distancia
1 botar	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					10.247
2 tirar			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	12.616
Distancia	1.000	1.000	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	2.000	2.000	2.000	0.240

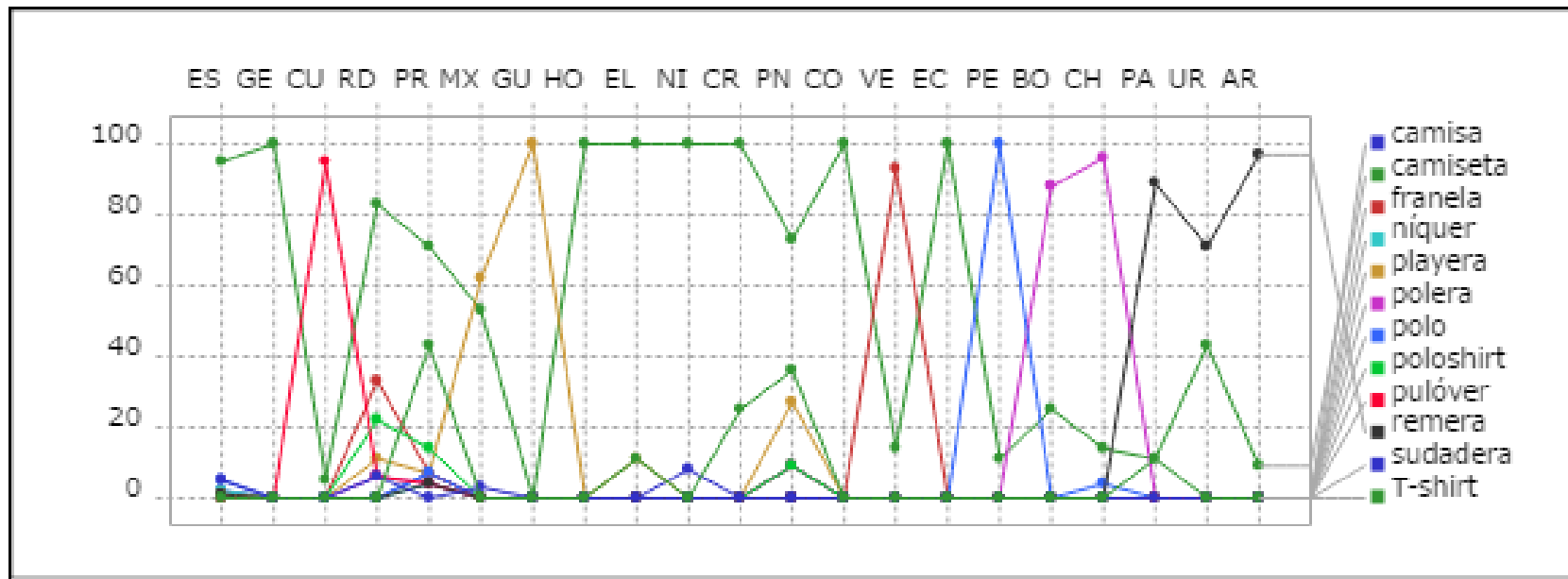
Distribución concentrada (*botar, tirar*)

Patroniz.	GU	EL	HO	NI	VE	CO	EC	MX	CU	RD	PR	CR	PN	PE	ES	PA	AR	BO	CH	UR	Distancia	
2 carro	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+								8.515
4. máquina									+	+												9.513
3 coche								+							+	+	+					14.440
1 auto									+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	14.897
Distancia	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	2.236	2.646	2.646	2.915	2.915	2.915	2.915	3.000	3.536	3.536	4.000	4.000	4.000		0.658

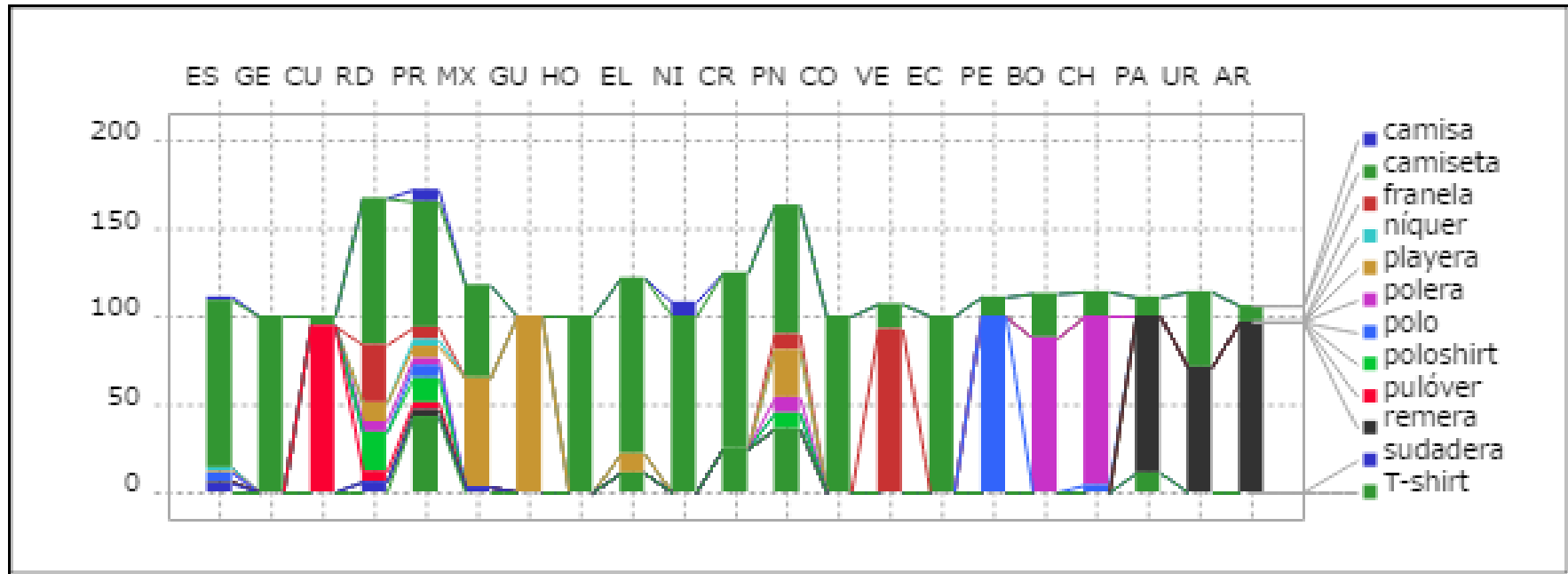
Distribución concentrada (*auto, carro, coche, máquina*)

4. Visualización

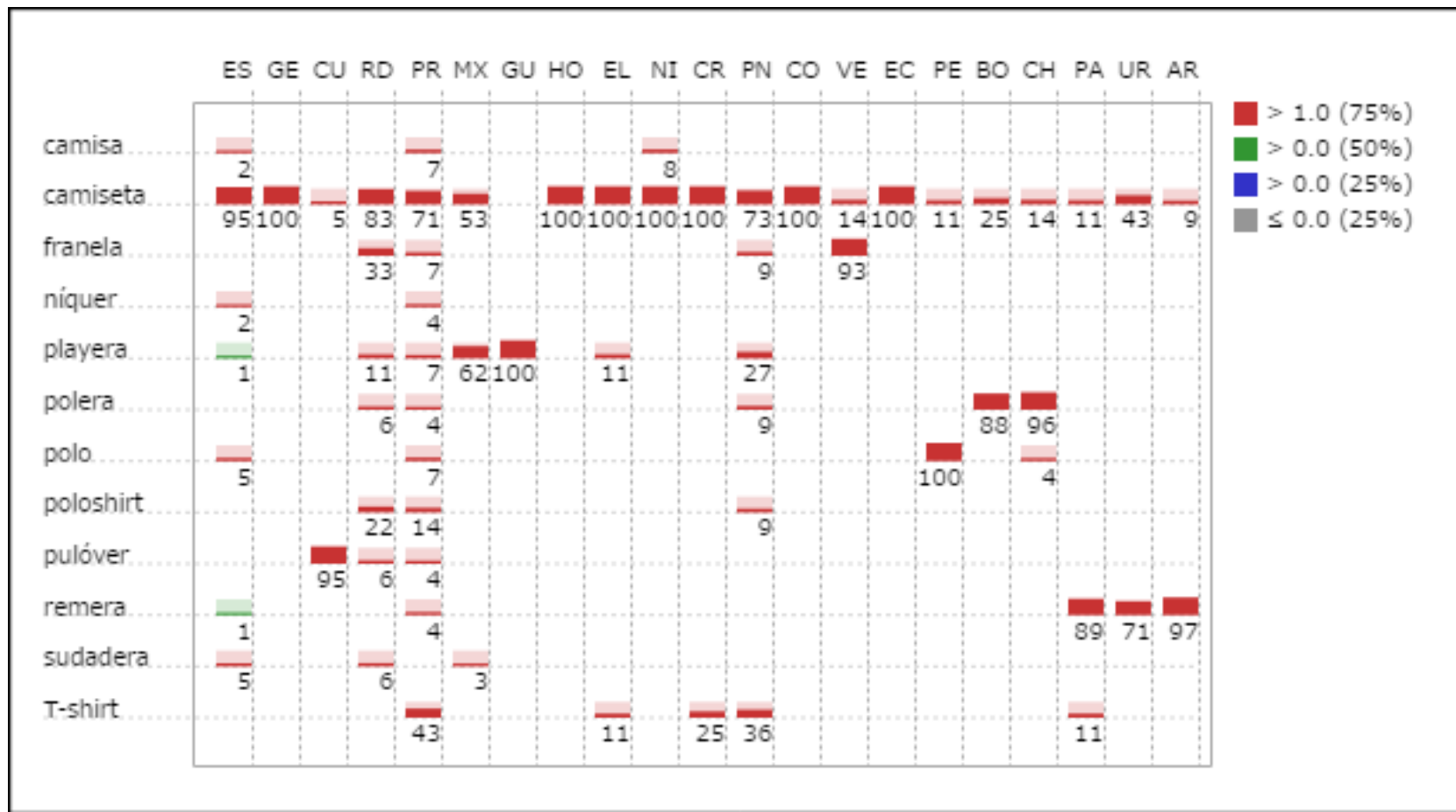
4. 1. Gráficos de frecuencias



Encuesta: [T-SHIRT]. Frecuencia relativa (%), selección múltiple. Gráfico de líneas.

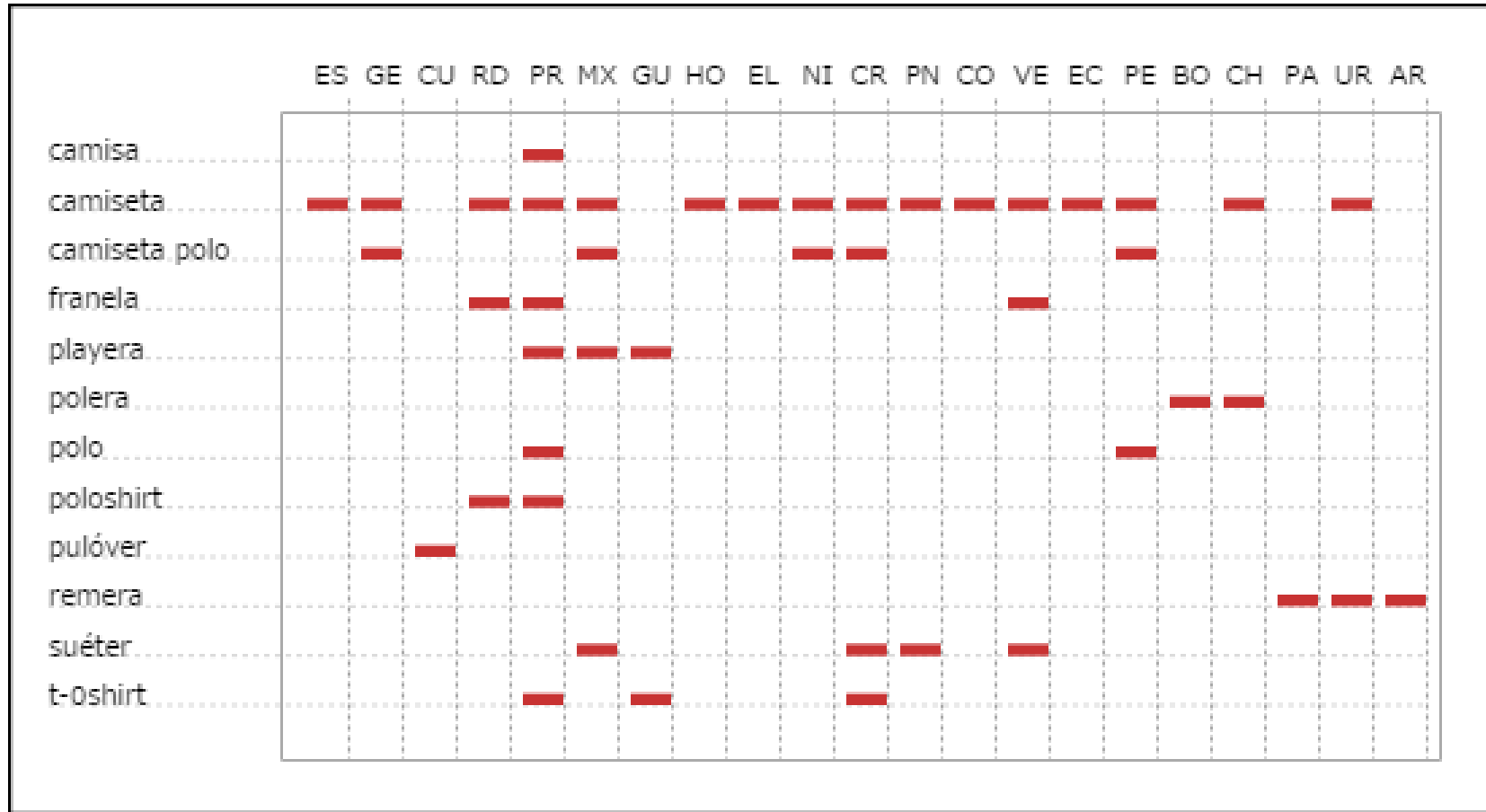


Encuesta: [T-SHIRT]. Frecuencia relativa (%), selección múltiple. Gráfico de líneas.

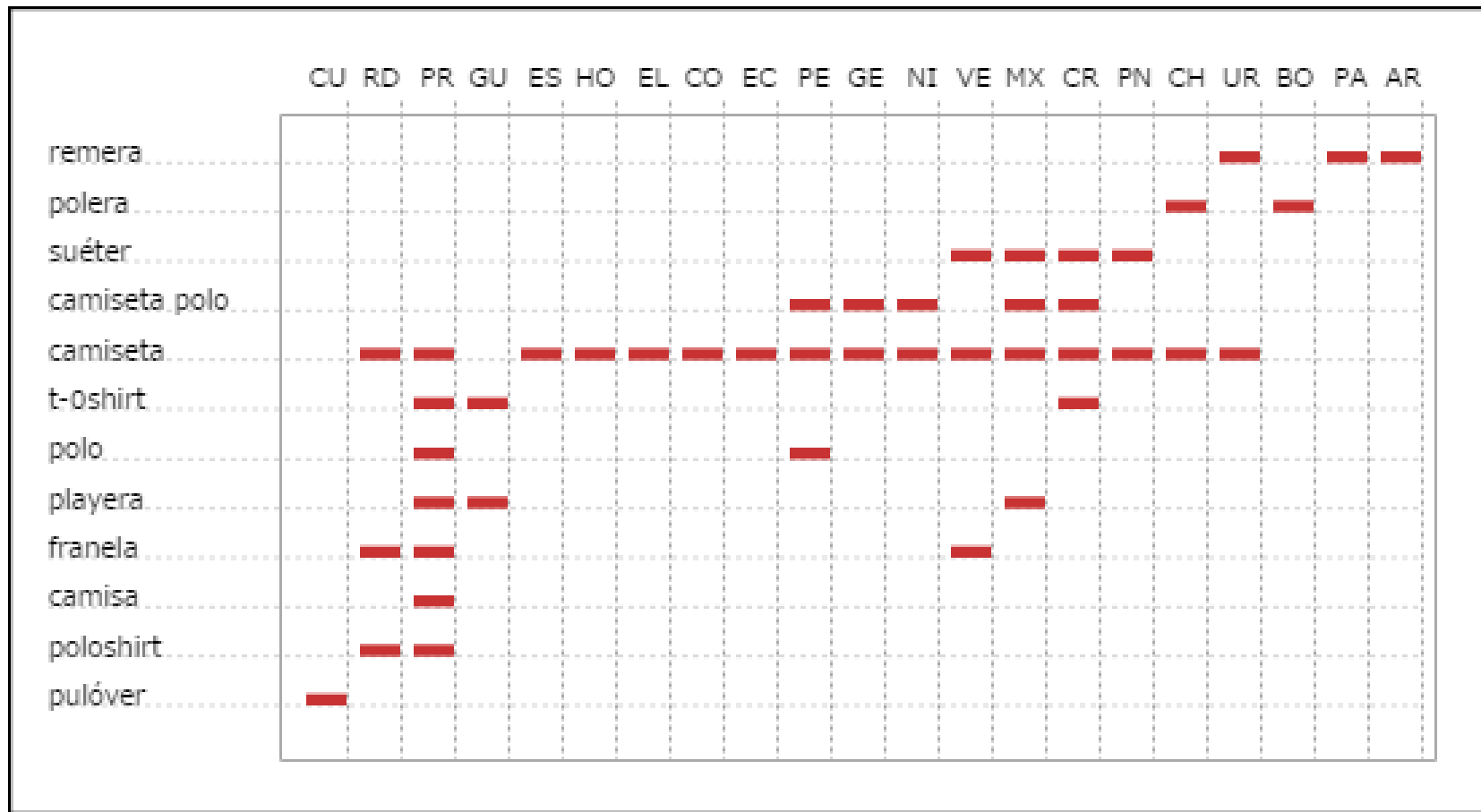


Encuesta: [T-SHIRT]. Frecuencia relativa (%), selección múltiple. Gráfico celular

4. 2. Gráfico de concentración

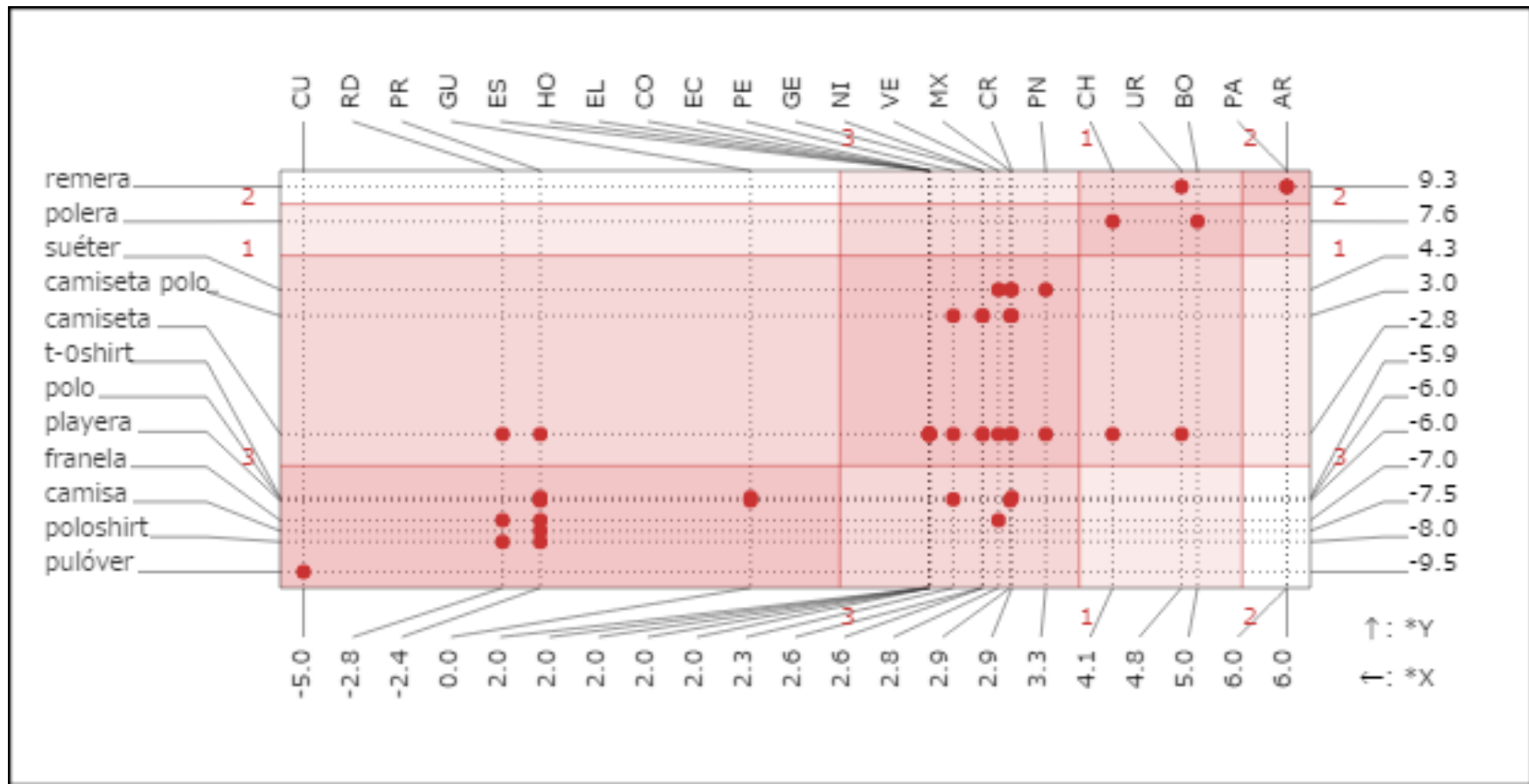


Revisión: [T-SHIRT]. Dato cualitativo, Gráfico celular descriptivo



Revisión: [T-SHIRT]. Dato cualitativo.

Gráfico celular concentrado



Revisión: [T-SHIRT]. Dato cualitativo.

Análisis de concentración con divisiones

5. Conclusión

La variación lingüística posee la característica de un *continuum* con algunas tendencias de cambios destacables en cada época y cada sitio, las cuales, no obstante mantienen una cierta homogeneidad espacio-temporal que garantiza la comunicación entre las personas de la misma lengua.

La teoría sobre la supervivencia de las formas antiguas en las zonas periféricas parece ser válida en los dos casos tratados.

Botar y tirar.

El abandono de *auto* en España

Geografía lingüística actual

Referencias

- Academia Argentina de Letras. 1998. *Léxico del habla culta de Buenos Aires*, Academia Argentina de Letras.
- Alonso, A. 1953. Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos, Madrid, Gredos.pp.13-48.
- Alvar, M. 1992. "El español de los Estados Unidos, diacronía y sincronía", *Revista de Filología Española*, 72, pp.469-490.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Diccionario de americanismos* Madrid, Santillana.

- Caravedo, R. 2000. *Léxico del habla culta de Lima*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Cobos, R. 1983. *A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, Santa Fe (New Mexico), Museum of New Mexico Press.
- Ellegård, A. 1959. "Statistical measurement of linguistic relationship." *Language*, 35, p. 131-156
- Fonfrías, E. J. 1968. *Anglicismo en el idioma español de Madrid*. San Juan de Puerto Rico, Club de Prensa.
- Hediger, H. 1977. *Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea*, Bern, Peter Lang.

Kany, Ch. E. 1962. *Semántica hispanoamericana*. Madrid, Aguilar.

Kovacci, O. 1988. "El léxico relacionado con el automóvil en Buenos Aires", *Anuario de Letras*, 26, pp.239-246.

Kroeber, A. L. and Chrétien, C. D. 1937. "Quantitative classification of Indo-european languages", *Language*, 13, p.83.

_____. 1939. "The statistical technique and Hittite", *Language*, 15, pp.69-71.

_____. 1960. "Statistics, Indo-European and taxonomy",
Language, 36, p. 1-21.

Moore, C. C. and Romney A. K. (1994), "Material culture, geographic propinquity, and linguistic affiliation on the North Coast of New Guinea, A reanalysis of Welsch, Terrell and Nadolski (1992)", *American Anthropologist*, 96, pp.370-296.

Lapesa, R. 1980. *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

Lope Blanch, J. M. 1978. *Léxico del habla culta de México*. México, UNAM.

- López Morales, H. 1986. (coord.) *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*. San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Martínez, A. 1999. *Multicultural Spanish Dictionary*. Rockville, Shreiber Publishing.
- Mendoza, J. G. 1996. *Léxico del habla culta de La Paz*, La Paz, Universidad Mayor de San Andrés.
- Morínigo, M. A. 1993. *Diccionario del español de América*. Madrid, Anaya.
- Moreno de Alba, J. G. 1992. *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid, Mapfre.

- Otálora de Fernández, H. 1997. *Léxico del habla culta de Santafé de Bogotá* Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Quilis, A. 1982. "Léxico relacionado con el automóvil en Hispanoamérica y en España", *Anuario de Letras*, 22, pp.115-144.
- Pottier-Navarro, H. 1992. "El concepto de americanismo léxico", *Revista de Filología Española*, 72, pp.43-58.
- Rabanales, A. y Contreras, L. 1987. *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, México, UNAM.

Reed, D. W. and Spicer, J. L. 1952. "Correlation methods of comparing idiolects in a transition area", *Language*, 28, pp.348-359.

Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*, 22^a ed. Madrid, Espasa Calpe.

Samper, J. A. 1998. *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.

Santamaría, F. J. 1945. *Diccionario general de americanismos*. 3 vols. México, Pedro Robredo.

Sedano, M. y Pérez, Z. 1998. *Léxico del habla culta de*

Caracas, Caracas, Universidad Central de Venezuela.

Steel, B. 1990. *Diccionario de americanismos. ABC of Latin American Spanish*. Madrid, Sociedad General Española de Librería.

Torres Martínez, J. C. 1981. *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología.

Ueda, H. 1995. "Zonificación del español. Palabras y cosas de la vida urbana", *Lingüística (ALFAL)*, 7, pp.43-86.

_____. 2003. *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*. Iberoamericana Vervuert. (con Raúl Ávila, José Antonio Samper, Antonio Ruiz Tinoco),

278pp.

_____. 2006. "Patternized configuration of geolinguistic data, Application to Spanish lexical variation", *Topics in Dialectal Variation*, Markku Filppula, Juhani Klemola, Marjatta Palander, Esa Penttila (eds.) University of Joensuu, Faculty of Humanities, pp. 163-187

_____. 2007. "Zonificación múltiple de las ciudades hispanohablantes según el léxico urbano moderno - Análisis cluster y análisis de componentes principales", *Jornadas sobre Métodos Informáticos en el Tratamiento de las Lenguas Ibéricas, Serie Cultura Hispánica, 13*, Centro de Estudios Hispánicos, Universidad Sofía, Tokio, pp. 121-140.

_____. 2008. “Análisis dialectométrico del léxico variable español: Interpretación taxonómica de resultados”, en *El español de América, Actas del VI Congreso Internacional de “El español de América”* (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre 2005), Valladolid, pp. 813-822. Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Universidad de Valladolid.

_____. 2011. “Nuevo método para la recogida de datos de variación léxica. Encuestas en web en el proyecto de Varilex”, Cesteros, Ana, Isabel Molina, Florentino Paredes (eds.) *Documentos para el XVI Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Alcalá de Henares, No. 349.